



HUMANISTINEN  
AMMATTIKORKEAKOULU

# **TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN (ylempi AMK)**

Opetussuunnitelma 2016–2017



# Sisällys

1 Tulkki YAMK koulutuksen lähtökohdat ja tavoitteet.....	3
1.1 Johdanto .....	3
1.1.1 Diakonia-ammattikorkeakoulu (Diak).....	3
1.1.2 Humanistinen ammattikorkeakoulu (Humak).....	4
1.2 Tutkinnon tuottama osaaminen.....	5
2 Koulutuksen toteuttaminen .....	8
2.1 Pedagogiset periaatteet ja ratkaisut .....	8
2.2. Arviointi .....	8
2.3 Aiemman osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen .....	9
2.4 Tutkinnon rakenne ja opintojaksotarjonta.....	9
3 Opintojaksokuvaukset .....	11
3.1 Tulkkauspalvelu yhteiskunnassa 10 op (SYV1) .....	11
SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op .....	11
SYV 1.2. Tulkkauspalvelujärjestelmät 3 op.....	12
SYV 1.3. Laatutyö 5 op.....	12
3.2 Liiketoiminnan kehittäminen ja johtaminen 15 op (SYV 2).....	13
SYV 2.1. Strategiatyö 2op .....	13
SYV 2.2. Liiketoiminnan kehittäminen 3op.....	13
SYV 2.3. Johtaminen ja esimiestyö 10op.....	14
3.3 Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 15 op (SYV3).....	14
SYV 3.1 Asiantuntijaviestintä 10 op.....	15
SYV 3.2 Työhyvinvointi 5 op .....	15
3.4 Työelämän tutkimisen ja kehittämisen opinnot (SYV4) .....	16
SYV 4.1.Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 1 5op .....	16
SYV 4.2. Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 2 5op.....	17
3.5 Tutkimus- ja kehittämistyö 30op (TK) .....	17
TK1. Tutkimus- ja kehittämistyö 30 op.....	17
3.5 Vapaavalintaiset opinnot 10 op (VV).....	18
VV1. Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 5 op.....	18
VV2. Tutkimus-, kehittämis- ja innovaatio-osaaminen 5 op .....	18

# 1. Koulutuksen lähtökohdat ja tavoitteet

## 1.1 JOHDANTO

Tulkkaustoiminnan kehittäminen (YAMK) – tutkinto on humanistisen ja kasvatustieteiden ylempi ammattikorkeakoulututkinto, jonka painopisteenä on tulkkauksen toimintaympäristön ja liiketoiminnan laaja-alainen asiantuntijuus. Sisältöjä ovat tulkkauksen liiketoiminnan kehittäminen ja johtaminen, toimintaympäristöjen ja palvelurakenteiden muutokset, vaikuttamisosaaminen sekä työyhteisöjen ja ammattikäytäntöjen kehittäminen. Läpäiseviä periaatteita ovat tulkkipalvelujen saavutettavuus, palveluntuotannon eettisyys ja tulkkitoiminnan kansainvälisyys.

Koulutus on tarkoitettu aiemman Viittomakielentulkkin koulutusohjelman (Viittomakielentulkki, AMK) ja nykyisen Viittomakielen ja tulkkauksen koulutuksen (Viittomakielentulkki, AMK tai Tulkki, AMK) suorittaneille, joilla on vähintään kolmen vuoden työkokemus alalta. Hakukelpoisuus on lisäksi muun soveltavan korkeakoulututkinnon (esim. kasvatustieteen maisteri) suorittaneella henkilöllä, jolla on vähintään opistotasoinen viittomakielen tulkkikoulutus ja tulkkitutkinnon jälkeinen alaan liittyvä kolmen vuoden työkokemus.

Ylempi tutkinto tarjoaa hyvän mahdollisuuden oman ammattitaidon laajentamiseen ja joiltakin osin syventämiseen työelämässä, digitaalisuuden ja innovaatiotoiminnan taitojen haltuun ottoon sekä verkottumiseen oman ammattikunnan sisällä. Se antaa valmiuksia mm. yrittäjyyteen, tulkkauksen ja viittomakielialan organisaatioissa johtotehtävien sekä tutkimus- ja kehittämistyövästua sisältävien tehtävien hoitamiseen. Koulutuksen pituus on 1,5 vuotta (90 ECTS-pistettä).

Tulkkaustoiminnan kehittämisen koulutus toteutetaan yhteistyössä Diakonia-ammattikorkeakoulun ja Humanistisen ammattikorkeakoulun kesken.

### 1.1.1 Diak

Diak on monialainen ammattikorkeakoulu. Suurimmat opiskelijavolyymit ja laajin valikoima koulutuksia on sosiaali- ja terveysalalla, jossa erityisesti kirkon alan opinnot ovat leimallisia Diakin arvopohjalle. Sosiaali- ja terveysalalta valmistuu sosionomeja, sairaanhoitajia ja terveydenhoitajia sekä kirkon alan painotuksella diakoneja ja diakonisseja sekä kirkon nuorisotyönohjaajia ja kirkon varhaiskasvatusohjaajia. Humanistista ja kasvatustieteiden edustavat Viittomakielen ja tulkkauksen koulutus ja Asioimistulkkauksen koulutus. Viittomakielen ja tulkkauksen koulutus toteutuu Diakin Turun toimipisteessä ja Asioimistulkkauksen koulutus monikampustoteutuksena Diakin kaikilta kampuksilta.

Diakin osaamisen ydintä ovat diakonia, hyvinvointipalvelut sekä kansalaisyhteiskunnan tukeminen ja yhteistyö. Diakin tulkkikoulutuksen painopistealueet ovat tulkkauksen suomen ja suomalaisen viittomakielen välillä, tulkkauksen eri puheita tukevilla ja korvaavilla kommunikaatiomenetelmillä sekä tukiviittomapedagogiikka. Diakonia-ammattikorkeakoulu on panostanut digitaalisiin oppimisympäristöihin ja verkkopedagogiikkaan. Asioimistulkkauksen puolella on aloitettu monikampustoteutus, jossa opiskelijat osallistuvat valtakunnallisesti opetukseen Diakin eri kampuksilta. Diakin MediaMylyssä tuotetaan alan digitaalista oppimateriaalia (mm. viittoma- ja tukiviittomasanakirjat, ammattiviittomistot). Julkaisujen tuottaminen viittomakielentulkkauksen alalle,

jossa ei ole ollut suomenkielistä kirjallisuutta, on ollut myös tärkeä osa Diakin tulkkiopetuksen toimintaa.

Diakin muita ylempiä koulutuksia ovat Diakonia ja kristillinen kasvatus, Syrjäytymisvaarassa olevien terveyden ja hyvinvoinnin edistäminen, Päihteet ja syrjäytyminen, Johtamisen ja yhteiskunnallisesti vaikuttavan palvelutuotannon kehittäminen sekä Master's Degree in Global Health Care. Niitä on kehitetty jo vuodesta 2002 alkaen. Opiskelijalla on mahdollisuus syventää perustutkinnossa ja työelämässä syntynyttä osaamistaan ylemmässä amk-tutkinnossa valitsemansa sosiaali-, terveys- tai kirkon alan profiiliin mukaan. Tutkintojen tavoitteena on luoda opiskelijan, työelämän ja ammattikorkeakoulun välille yhteinen opintoja tukeva oppimis- ja kehittämisympäristö sekä monipuolinen asiantuntijaverkosto.

Tulkkaustoiminnan kehittämisen ylempi ammattikorkeakoulutus pohjaa Viittomakielialan tulkkiopetuksen koulutusohjelmasta (2009–2012) saatuihin hyviin kokemuksiin ja on ajanmukaistettu vastaamaan alan tulevaisuuden tarpeita yhä digitalisoituvammassa ja innovaatio-osaamista vaativammassa työelämässä. Osa opinnoista voidaan suorittaa yhdessä sosiaali- ja terveysalan ylempien tutkintojen kanssa.

### 1.1.2 Humak

Humanistinen ammattikorkeakoulu (Humak) on yhteiskunnallinen ammattikorkeakoulu, jonka opiskelualat kouluttavat yhteisöllisiin ja ihmisläheisiin ammatteihin. Keskeistä Humakin toiminnassa on toimialojen kehittäminen kiinteässä yhteistyössä työelämäkumppanien kanssa. Humak toimii valtakunnallisesti neljässä alueyksikössä pääkaupunkiseudulla, Turussa, Jyväskylässä ja Kuopiossa.

Humakissa on mahdollista suorittaa ammattikorkeakoulututkinto kolmella alalla. Järjestö- ja nuorisotyön koulutuksesta valmistuneen tutkintonimike on yhteisöpedagogi (AMK), kulttuurituotannon koulutuksesta valmistunut on kulttuurituottaja (AMK) ja viittomakielen ja tulkkauksen koulutuksesta valmistunut tulkki (AMK).

Kaikista Humakissa suoritetuista AMK-tutkinnoista on mahdollisuus jatkaa opiskelua ja suorittaa ylempi AMK-tutkinto, joka antaa saman pätevyyden kuin ylempi korkeakoulututkinto. Humakiin voivat hakea myös muun soveltuvan alemman korkeakoulututkinnon suorittaneet. Kaikilla ylempään AMK-tutkintoon hakijoilla tulee olla alalta vähintään kolmen vuoden työkokemus, sillä ylempi AMK-tutkinto on työelämälähtöinen ja työelämää kehittävä.

Humak kouluttaa viittomakieli- ja tulkkauksen ammattilaisia pääkaupunkiseudulla ja Kuopiossa. Humak seuraa aktiivisesti alan muutosta tutkimalla, kehittämällä ja innovoimalla yhdessä alan yritysten ja muiden toimijoiden kanssa. Humak onkin suurin Suomessa toimiva kuulovammaisuuden ja tulkkauksen asiantuntija. Humak on toteuttanut tulkkauksen muutosta käsitteleviä hankkeita kuten "Työelämäntulkkaus Suomessa" (2013), "Sisäkorvaistutetta käyttävien lasten ja nuorten kuntoutus- ja tulkkauksen palvelujen toteutuminen ja tarve tulevaisuudessa" (2014); "Kuurojen ja viittomakielisten oppilaiden lukumäärä ja opetusjärjestelyt (2014).

Humak toimii laajasti myös kansainvälisissä konteksteissa: Vuodesta 2009 lähtien olemme toteuttaneet ylempää korkeakoulututkintoon tähtäävää European Master of Sign Language Interpreting EUMASLI-ohjelmaa yhdessä skotlantilaisen Heriot-Watt -yliopiston ja saksalaisen Magdeburg-Stendalin ammattikorkeakoulun kanssa. Kehitämme tulkkiopetusta yhdessä tanskalaisten, saksalaisten ja portugalilaisten kumppanimme kanssa vuosina 2015–2018 toteutettavassa Erasmus+ -hankkeessa *Developing Deaf Interpreting*- sekä mm. Suomen Kuurojen

Liiton kanssa toteutettavassa *Deaf People in Albania* -hankkeessa. Kuulovammaisuuden ja tulkkauksen tutkimushankkeiden lisäksi Humakilla on laajaa tutkimus- ja kehittämistoimintaa yhteisöpedagogi- ja kulttuurituottajakoulutuksen toimialoilla.

## 1.2 TUTKINNON TUOTTAMA OSAAMINEN

Koulutus antaa tulkeille valmiudet tulkkaustoiminnan kehittämis-, tutkimus- ja johtamistehtäviin sekä innovaatiotoimintaan yhä digitalisoituvammassa työelämässä. Koulutus tuottaa osaajia muun muassa tulkkausalan yrityksiin, koulutus- ja asiantuntijatehtäviin korkeakouluihin ja kansalaisjärjestöihin. Tutkinto antaa myös pätevyyden hakeutua muihin toimiin, joissa kelpoisuusvaatimuksena on ylempi ammattikorkeakoulututkinto.

Koulutus on rakennettu tiiviissä yhteistyössä työelämän edustajien kanssa ja yleisellä tasolla sitä raamittavat eurooppalainen tutkintojen viitekehys (EQF, taso 7), ylempien amk-tutkintojen yleiset kompetenssit sekä koulutuksen alakohtaiset kompetenssit.

Eurooppalainen tutkintojen viitekehys muodostuu kahdeksasta tasosta, jotka kattavat tutkinnot oppivelvollisuuskoulutuksesta korkeimpaan ammatilliseen ja akateemiseen koulutukseen saakka. Ylemmät ammattikorkeakoulut sijoittuvat tasolle 7, joka on kuvattu seuraavassa taulukossa 1.

Taulukko 1. Ylemmän ammattikorkeakoulututkinnon osaamistason kuvaus Euroopan korkeakoulualueella (EQF).

	Tiedot	Taidot	Kompetenssit
<b>Level 7</b> <b>Master-taso</b> <b>Keskeiset oppimistulokset</b>	Pitkälle erikoistuneet ja omaperäisen ajattelun mahdollistavat tiedot, jotka vastaavat osittain työ- tai opintoalan kärkeäosaamista.  Kriittinen tietoisuus alan ja eri alojen rajapintojen tietoihin liittyvistä kysymyksistä.	Erikoistuneet ongelmanratkaisutaidot, joita tarvitaan tutkimuksessa ja/tai innovaatiotoiminnassa uuden tiedon ja toimintatapojen kehittämiseen ja eri alojen tietojen yhdistämiseen.	Kyky johtaa ja uudistaa toimintaa monimutkaisissa ja vaikeasti ennakoitavissa ja uutta strategista lähestymistapaa vaativissa työ- ja opiskeluympäristöissä.  Kyky ottaa vastuuta ryhmien ammatillisen osaamisen ja työkäytäntöjen kehittämisestä ja/tai toiminnan strategisesta arvioinnista.

Yleiset ylemmän ammattikorkeakoulututkinnon työelämävalmiuksia kuvaavat valtakunnalliset kompetenssit ovat seuraavat: itsensä kehittäminen, eettinen osaaminen, viestintä- ja vuorovaikutusosaaminen, kehittämistoiminnan osaaminen, organisaatio- ja yhteiskuntaosaaminen sekä kansainvälisyysosaaminen. Yleisistä kompetensseista tulkkaustoiminnan kehittämisen koulutuksessa korostuvat erityisesti kehittämistoiminnan osaaminen sekä organisaatio- ja yhteiskuntaosaaminen ja viestintä- ja vuorovaikutusosaaminen. Taulukossa 2 kuvatuissa YAMK-koulutuksen alakohtaisissa kompetensseissa korostuu tulkkaustoiminnan kehittämiseen liittyvä osaaminen.

Taulukko 2. Tulkkaustoiminnan kehittämisen koulutuksen alakohtaiset kompetenssit (suluissa opintojakso, johon kompetenssi pääasiassa liittyy)

<b>Tulkkauspalvelu- järjestelmäosaaminen</b>	<p>Opiskelija tuntee viittomakieli- ja tulkkauspalveluun liittyvän keskeisen lainsäädännön (SYV 1.2)</p> <p>Opiskelija ymmärtää roolinsa tulkkauspalvelujärjestelmän kehittämisessä (SYV 1.2; SYV 1.3; SYV 2.2; SYV 2.3; ja TK1)</p> <p>Opiskelija osaa tarkastella tulkkauspalveluprosessia ja siihen liittyviä käsitteitä ja toimintakäytäntöjä asiantuntevasti ja kriittisesti (SYV 1.2; SYV 1.3)</p> <p>Opiskelija tuntee tulkkauspalveluprosessin osatekijät ja osaa soveltaa tietämystään tarkoituksenmukaisesti omassa työssään. (SYV 1.2; SYV 1.3)</p>
<b>Tutkimus-, kehittämis- ja innovaatio- osaaminen</b>	<p>Opiskelija osaa kytkeä työpaikkatason ilmiöt laajempaan alueelliseen, kansalliseen ja kansainväliseen kontekstiin (<i>kaikki opintojaksot</i>)</p> <p>Opiskelija osaa työssään hyödyntää kotimaisia ja kansainvälisiä tiedonlähteitä ja käyttää niitä toiminnan kehittämisessä (SYV 3.1; SYV 4.2 ja TK1)</p> <p>Opiskelija osaa soveltaa työelämälähtöisiä tutkimus- ja tiedonhankintamenetelmiä alan TKI – työssä (SYV 4.1; SYV 4.2 ja TK1)</p> <p>Opiskelija tuntee kotimaisia ja kansainvälisiä tulkkauspalveluun liittyviä ammattikäytänteitä ja osaa kehittää niitä (mm. SYV 1.2; SYV 1.3; SYV 4.1; SYV 4.2 ja TK1)</p> <p>Opiskelija osaa arvioida ja hyödyntää tietoa kriittisesti ja eettisesti (<i>kaikki opintojaksot</i>)</p>
<b>Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen</b>	<p>Opiskelija osaa toimia itsenäisesti vaativissa ja vastuullisissa tulkkausalan asiantuntijatehtävissä ja kehittää asiantuntijuuttaan suunnitelmallisesti (<i>kaikki opintojaksot</i>)</p> <p>Opiskelija tuntee tulkkausalan keskeiset kansalliset ja kansainväliset verkostot ja osaa hyödyntää niitä ammattitaitonsa ja alan kehittämisessä (<i>esim.</i> SYV 1.2; SYV 3.1; SYV 4.1; SYV 4.2 ja TK1)</p> <p>Opiskelija osaa toimia asiantuntijayhteisöissä, jakaa asiantuntijuuttaan sekä löytää luovia ja perusteltuja ratkaisumalleja ammattialan ongelmiin (SYV 1.2; SYV 2.3; SYV 3.1; SYV 4.1; SYV 4.2 ja TK1)</p> <p>Opiskelija tuntee yhteiskunnallisen vaikuttamisen keinot ja osaa vaikuttaa alan kehittämiseen (SYV 3.1, SYV 4.1; SYV 4.2 ja TK1)</p>
<b>Tulkkitoiminnan hallinnointi- ja johtamisosaaminen</b>	<p>Opiskelija osaa soveltaa tiimityön ja -strategiajohtamisen peruseräotteita asiantuntijaorganisaatiossa (SYV 2.1, SYV 2.3)</p> <p>Opiskelija tuntee esimiestyön peruspilarit (SYV 2.1, SYV 2.2, SYV 2.3)</p> <p>Opiskelija osaa laatia organisaation toiminnan ohjaukseen liittyviä dokumentteja (SYV 3.1)</p>

Opiskelija tuntee laadunhallinnanperiaatteet ja alan keskeiset toiminnanohjaus- ja laadunvarmistusjärjestelmät (SYV 1.2 ja SYV 1.3)

Tuntee taloushallinnon peruseriaatteet ja osaa tulkita keskeisiä taloushallinnon raportteja (kuten tuloslaskelmaa) (SYV 2.2; SYV 2.3)

Opiskelija tuntee työsuhdelainsäädäntöä ja osaa hyödyntää sitä työn kehittämisessä (SYV 1.2, SYV 2.2,,SYV 2.3)

Opiskelija ymmärtää työhyvinvointiin liittyvät keskeiset organisatoriset ja yksilölliset tekijät ja osaa edistää työhyvinvointia (SYV 3.2)

## 2. Koulutuksen toteuttaminen

### 2.1 PEDAGOGISET PERIAATTEET JA RATKAISUT

Tulkaustoiminnan kehittämisen koulutuksen oppimisenäkemyksessä on keskeistä oppimisen kontekstisidonnaisuus ja verkostoissa toimiminen. Koulutuksen keskeisiä oppimiskonteksteja ovat lähiopetuksen ja verkko-opetuksen vuorovaikutustilanteet sekä tiivis yhteys työelämään ja sen verkostoihin. Opiskelijat ovat itseohjautuvia ja aktiivisia osallistujia, jotka ovat vuorovaikutuksessa keskenään ja työelämän kanssa. Koulutuspaikkojen ja työelämän yhteistoiminnallisuus kasvattaa kummankin tahon osaamispääomaa opiskelijoiden hyväksi. Oppimisessa keskeistä on sosiokonstruktivistinen oppimisenäkemyksessä, tiedon tulkinta, reflektointi, valikointi ja näiden siirtovaikutus sovellusten myötä ammattitaitoon. Oppimista ja kehittymistä tuotetaan tutkivan ja kehittävän työotteen omaksumisen kautta, missä tärkeitä ovat tekojen perustelujen analysointi, kriittinen reflektio sekä uuden tiedon luominen. Koulutuksen menetelmällisinä lähtökohtina ovat osaamisen soveltaminen käytäntöön, työelämän kysymykset ja ongelmanasettelut sekä niiden ratkaisutaidot, jatkuvan palautteen ja itsearviointin periaatteet sekä luova ja innovatiivinen työote.

Koulutus toteutetaan Diakin ja Humakin yhteistyönä käyttäen molempien ammattikorkeakoulujen osaamista, opiskelijapaikkoja, tiloja, digitaalisia oppimisympäristöjä ja verkostoja. Se toteutuu monimuotokoulutuksena Diakin ja Humakin Helsingin toimipisteissä.

Opiskelu on tarkoitettu työn ohessa suoritettavaksi, mikä edellyttää yhteistä sopimista työnantajan kanssa. Lähijaksojen välissä opetus ja oppiminen toteutuvat Moodle-oppimisalustalla sekä opiskelijoiden itseopiskeluna digitaalisissa oppimisympäristöissä. Lähiopetus toteutetaan yhdessä ryhmässä Helsingissä tai digitaalisissa oppimisympäristöissä verkon välityksellä. Opiskelijat voivat sisällyttää myös oman työyhteisönsä tapahtumia henkilökohtaiseen opintosuunnitelmaansa. Opiskelutehtävät sovelletaan opiskelijoiden taustaorganisaatioiden tarpeisiin aina kuin mahdollista. Monimuotokoulutuksen peruseriaate on luoda joustavia digitaalisia oppimisympäristöjä, jotka tukevat kaikkialla tapahtuvan oppimisen periaatetta.

### 2.2. ARVIOINTI

Koulutuksen oppisisältöjen tarkemmat kuvaukset ovat kirjattuina opetussuunnitelmaa yksityiskohtaisemmissa toteutussuunnitelmissa, joissa on esitettyinä kunkin opintojakson tavoitteet, ydinsisällöt, osasuoritukset, oppimistehtävät, opiskelijan kuormitus sekä tieto kunkin osasuorituksen arvioinnista. Tulkaustoiminnan kehittämisen koulutuksen opetussuunnitelmassa opintokokonaisuuksien laajuus vaihtelee 10–50 opintopisteen välillä. Opintokokonaisuudet jakaantuvat opintojaksoihin ja edelleen osasuorituksiin. Osasuoritukset arvioidaan numeerisesti asteikolla 1–5 tai merkinnällä Suoritettu. Vapaasti valittavat / aiemmalla osaamisella (AHOT) hyväksiluetut opinnot kirjataan merkinnällä Suoritettu.

Arvioinnissa tärkeää on itsearviointi, vertaisarviointi ja asiantuntijoiden antama arviointi. Opintojen alussa jokainen opiskelija kirjaa omat henkilökohtaiset tavoitteensa, ja niiden toteutumista seurataan koko opintojen ajan. Aiemmin hankitun osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen (AHOT) tapahtuu opiskelijan aloitteesta ja hänen laatimansa dokumentaation pohjalta opinto-ohjaajan ja vastuukouluttajan välisissä keskusteluissa.



Suoritusten numeerinen arviointi tehdään seuraavan periaatteen mukaisesti:

- alle 50 % suoritus hylätty/täydennettävä
- 50 – 59 % arvosana 1 (tyytyttävä; T)
- 60 – 69 % arvosana 2 (erittäin tyydyttävä; T)
- 70 – 79 % arvosana 3 (hyvä; H)
- 80 – 89 % arvosana 4 (erittäin hyvä; H)
- 90 – 100 % arvosana 5 (kiitettävä; K)

Koulutuksessa toteutetaan yleisten ja alakohtaisten kompetenssien mukaista arviointia. Kunkin opintojakson arviointi suoritetaan vastuuooppilaitoksen arviointikriteerien mukaisesti.

## 2.3 AIEMMIN HANKITUN OSAAMISEN TUNNISTAMINEN JA TUNNUSTAMINEN (AHOT)

Tutkinto- ja työtodistukset tarkistetaan opiskelijaksi hyväksytyiltä. Aiemmin hankitun osaamisen tunnistamis- ja tunnustamisprosessi (AHOT) käynnistyy opiskelijan hakemuksesta. Opiskelija hakee aiemmin hankitun osaamisensa tunnistamista ja tunnustamista kirjallisten tai muiden dokumenttien perusteella. Opiskelija suorittaa itse vertailun Tulkkaustoiminnan kehittämisen koulutuksen ja aiemmin suorittamiensa opintojen sisältöjen tai muulla tavalla aiemmin hankkimansa osaamisen välillä ja tunnistaa itse, onko niiden välillä riittävästi yhteensopivuutta, jotta tunnustaminen voi tapahtua. Opinnäytetyöopintoja (TK1) ei kuitenkaan voi sisällyttää tällaisen menettelyn piiriin. Molemmilla oppilaitoksilla on omat ohjeistuksensa AHOT-prosessin tarkemmista menettelyistä.

## 2.4 TUTKINNON RAKENNE JA OPINTOJAKSOTARJONTA

### **SYV SYVENTÄVÄT OPINNOT 50 op**

#### **SYV1. Tulkkauspalvelujärjestelmät**

- SYV 1.1 Orientoivat opinnot 2 op
- SYV 1.2 Tulkkauspalvelujärjestelmät 3 op
- SYV 1.3 Laatutyö 5 op

#### **SYV2. Liiketoiminnan kehittäminen ja johtaminen 15 op**

- SYV 2.1 Strategiatyö 2op
- SYV 2.2 Liiketoiminnan kehittäminen 3op
- SYV 2.3 Johtaminen ja esimiestyö 10 op

#### **SYV3. Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 15 op**

- SYV 3.1 Asiantuntijaviestintä 10 op
- SYV 3.2 Työhyvinvointi 5 op

#### **SYV4. Tutkimus- ja kehittämistyön opinnot 10 op**

- SYV4.1. Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 1 5 op
- SYV4.2. Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 2 5 op

**TK TUTKIMUS- JA KEHITTÄMISTYÖ 30 op**

- TK1 Tutkimus- ja kehittämistyö 30op

**VV VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 10 op**

- VV1. Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 5op
- VV2. Tutkimus- kehittämis- ja innovaatio-osaaminen 5op

**Opintojaksotarjonta:**

Syksy 16	25 op	SYV1. Tulkkauspalvelu-järjestelmät, 10 op, Diak	SYV4.1. Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 1, 5 op, Humak	SYV4.2. Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 2, 5 op, Humak ja Diak	VV1. 5 op Diak
Kevät 17	35 op	SYV2. Liiketoiminnan kehittäminen ja johtaminen 15 op, Humak	TK1. Tutkimus- ja Kehittämistyö, 15 (/30) op, Humak ja Diak		VV2. 5 op Humak
Syksy 17	30 op	SYV3. Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 15 op, Diak	TK1. Tutkimus- ja kehittämistyö, 15 (/30) op Humak ja Diak		

## 3. Opintojaksokuvaukset

### 3.1 TULKKAUSPALVELUT YHTEISKUNNASSA 10 OP (SYV1)

Sijoittuminen: 1. lv / syksy

Vastuuoppilaitos: Diak

Osasuoritukset:

- SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op (Diak ja Humak)
- SYV 1.2. Tulkkauspalvelujärjestelmät 3 op
- SYV 1.3. Laatu työ 5 op

#### SYV 1.1. Orientoivat opinnot 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tuntee koulutuksen sisällöt ja toteutustavan
- tunnistaa oman aiemmin hankitun osaamisensa ja osaa analysoida ja todentaa sitä tutkinnon tavoitteiden näkökulmasta (AHOT)
- osaa opiskella YAMK-tasosta monimuototutkintoa digitaalisissa oppimisympäristöissä tarkoituksenmukaisia opiskelutaitoja hyödyntäen
- osaa asettaa opinnoilleen tavoitteita ja kehittää omaa ammatillisuuttaan
- osaa kriittisesti analysoida alan kehittämistarpeita ja soveltaa opintojaan niiden ratkaisemisessa ja alan innovaatiotoiminnassa

Sisällöt:

- koulutuksen esittely (tavoitteet ja toteutus)
- AHOT
- tutkinnon suorittamiseen liittyvät keskeiset opiskelutaidot
- digitaaliset oppimisympäristöt (erotin omakseen tämän, kun ei ole taito sinänsä)
- opintojen osaamistavoitteiden asettelu ja toteuttaminen omien ammatillisten/opinnäytetyön tavoitteiden kautta (mahdollisuuksien mukaan työnantajan kanssa) sekä aiemman koulutuksen, työkokemuksen ja muun osaamisen pohjalta
- tulkkausalan kehittämistarpeet ja tulkkaustoiminnan erityiskysymykset
- ongelmanratkaisutaidot ja innovaatiotoiminta

Arviointi: suoritettu

## SYV 1.2. Tulkkauspalvelujärjestelmät 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- osaa jäsentää ja analysoida yhteiskunnan palvelu-, päätöksenteko- ja rahoitusjärjestelmien vaikutuksia tulkkauspalveluiden järjestämiseen
- osaa hyödyntää ja kriittisesti sekä eettisesti soveltaa tulkkauspalveluiden tuottamiseen, työkieliin, kääntämiseen ja tulkkaukseen sekä tulkin asiakaskuntiin liittyvää tietoa sekä tulkita niihin liittyviä/vaikuttavia lakeja ja säädöksiä
- osaa kriittisesti arvioida alan tulkkauspalvelurakenteita, -prosesseja ja niiden muutoksia ja tehdä kehittämissuhteita
- hallitsee tulkkauspalveluiden tuottamisen, kehittämisen ja hankinnan periaatteet muuttuvassa yhteiskunnassa ja muuttuvalla alalla
- hallitsee perusteet työelämän digitaalisista toiminnanohjausjärjestelmistä

Sisällöt:

- tulkkauspalvelu- ja toiminnanohjausjärjestelmät
- työelämän ja -yhteisöjen eettinen professionalisuus
- alaan liittyvä lainsäädäntö
- hankinnat ja kilpailutus

Arviointi: 1-5

## SYV 1.3. Laatutyö 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa kriittisesti soveltaa laatutyön teoriaa ja sen keskeisiä lähtökohtia ja periaatteita tulkkauksen alalla
- osaa huomioida kilpailutuksen asettamat vaatimukset laatutyössä ja sen kehittämisessä
- osaa soveltaa toiminnanohjauksen perusteita
- osaa kehittää ja soveltaa palvelun ja toiminnan laadun arviointimenetelmiä sekä hyviä käytäntöjä tulkkausalan asiantuntijana

Sisällöt:

- laatutyön teoreettiset ja käytännön toiminnan periaatteet
- laatutyön digitaaliset ympäristöt
- toiminnan arviointi, kehittäminen ja innovointi
- laatukäsikirja

Arviointi: 1-5

## 3.2 LIIKETOIMINNAN KEHITTÄMINEN JA JOHTAMINEN 15 OP (SYV 2)

Sijoittuminen: 1. lv / kevät

Vastuuoppilaitos: Humak

Osasuoritukset:

- SYV 2.1. Strategiatyö 2 op
- SYV 2.2. Liiketoiminnan kehittäminen 3 op
- SYV 2.3. Johtaminen ja esimiestyö 10 op (Teoria 5 op, Projektinhallintatehtävä 5 op)

### SYV 2.1. Strategiatyö 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- ymmärtää työelämän yleisen murroksen vaikutuksen organisaatioiden strategiseen toimintaan ja osaa analysoida sitä oman organisaationsa näkökulmasta
- tietää strategian merkityksen ja pystyy osallistumaan toimintastrategian luomiseen

Sisällöt:

- työelämän yhteiskunnallinen muutos ja sen yhteys tulkkausalan yritysten strategiseen toimintaan
- strategian luominen

### SYV 2.2. Liiketoiminnan kehittäminen 3 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- ymmärtää vastuullisen liiketoiminnan periaatteet
- ymmärtää tulkkausalan yritystoiminnan erityispiirteet ja niiden vaikutuksen liiketoiminnan kehittämiseen
- ymmärtää taloudenhallinnan keskeiset käsitteet ja toiminnot
- tietää, miten palveluita tuotteistetaan, osaa arvioida palveluiden kannattavuutta sekä tuntee tuotteistamisprosessin sekä palvelun laatuun asiakkaan näkökulmasta liittyvät keskeiset tekijät

Sisällöt:

- Tulkkausalan yritystoiminnan ja liiketoiminnan kehittämisen erityispiirteet
- Vastuullisen liiketoiminnan periaatteet
- Tulkkausalan yrityksen ja organisaation profiloituminen
- Kannattavan liiketoiminnan perusteet ja taloudenhallinta
- Palveluiden tuotteistaminen ja tuotteistusprosessi sekä palvelun laadun arvioiminen asiakkaan näkökulmasta

## SYV 2.3. Johtaminen ja esimiestyö 10 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tietää johtamisen eri osa-alueet (esim. osaamisen johtaminen, moninaisuusjohtaminen) ja ymmärtää niiden merkityksen johtamisessa
- ymmärtää asiantuntijaorganisaation esimiestyön erityispiirteet ja tietää miten niitä sovelletaan käytännön johtamisessa
- tietää työn tekemisen erilaiset mallit (sis. alaistaidot, yrittäjämäisyys) ja osaa soveltaa niitä omaan toimintaansa/yrityksen toimintaan
- osaa soveltaa liiketoiminnan kehittämisen ja johtamisen periaatteita aidossa työelämälähtöisessä projektissa (5/10op)

Sisällöt:

- Esimiestyö asiantuntijaorganisaatiossa
- Johtamisen eri alueet (esim. osaamisen johtaminen, moninaisuusjohtaminen)
- Toimintatapojen ja työkuulttuurin organisointi ja kehittäminen
- Työn tekemisen mallit erilaisissa organisaatioissa (esim. alaistaidot, yrittäjämäisyys)
- Projektinhallinta ja -johtaminen käytännössä tulkkausalun työelämän kontekstissa (5/10op)

HUOM: Projektinhallinta toteutetaan tehtävän kautta. Opiskelijat toteuttavat projektin joko omalle työnantajalleen tai muulle alan organisaatiolle. Projektin laajuus on 5 op. Projektin voidaan integroida opinnäytetyöhön tai johonkin muuhun työelämään liittyvään todelliseen kehittämistehtävään.

Arviointi: 1-5

## 3.3 ASIAANTUNTIJA- JA VAIKUTTAMISOSAAMINEN 15 OP (SYV3)

Sijoittuminen: 2. lv / syksy

Vastuuoppilaitos: Diak

Osasuoritukset:

- SYV 3.1. Asiantuntijaviestintä 10 op
- SYV 3.2. Työhyvinvointi 5 op

### SYV 3.1 Asiantuntijaviestintä 10 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- osaa kehittää ja hyödyntää suullisia ja kirjallisia viestinnän taitoja sekä tieto- ja viestintätekniikan käyttötaitojaan
- osaa tuottaa kriittisesti analysoiden alaan ja organisaatioon liittyvää tietoa ja viestiä siitä tarkoituksenmukaisesti, ammatillisesti ja laadukkaasti sekä työyhteisön sisällä että työyhteisöstä ulospäin
- osaa laatia organisaation toimintaan ja toiminnan ohjaukseen liittyviä työelämän dokumentteja ja tilastoja
- osaa hyödyntää viestintää yhteiskunnallisessa vaikuttamisessa
- osaa kehittää tarkoituksenmukaisia viestintätapoja työyhteisössään
- osaa seurata ja osallistua alan kansainväliseen keskusteluun ja innovoida uusia avauksia

Sisällöt:

- asiantuntijan suullinen ja kirjallinen viestintä sekä viestintävastuu
- korkeakouluopintoihin ja asiantuntijatyöhön liittyvä tieto- ja viestintätekniikan käyttö
- alaan ja organisaatioon liittyvän tiedon dokumentointi ja tilastointi
- viestintä eri medioissa yhteiskunnallisen vaikuttamisen ja kansallisen sekä kansainvälisen verkostoitumisen ja innovoinnin välineenä
- kansainvälinen viestintä
- asiantuntijan esiintymistaito

Arviointi: 1-5

### SYV 3.2 Työhyvinvointi 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija:

- osaa johtaa ja organisoida omaa työtään tarkoituksenmukaisesti työkyky ja työhyvinvointi huomioiden
- osaa hyödyntää konkreettisia työkykyä ja työhyvinvointia edistäviä menetelmiä työyhteisössä
- tietää ja osaa soveltaa omalla kohdallaan ja työyhteisössään ergonomian periaatteita
- osaa suunnitella keinoja haastavien asiakastilanteiden ja henkilöturvallisuuden hallintaan
- osaa ylläpitää työkykyään ja hyödyntää työnohjausta
- osaa vaikuttaa yhteiskunnallisesti alan työkyvyn ja -hyvinvoinnin edistämiseen ja innovoida uusia avauksia
- tuntee ja osaa tulkita yrityksiä velvoittavaa työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvää lainsäädäntöä

Sisällöt:

- oman työn ja työkyvyn johtaminen ja riskinhallinta
- työhyvinvoinnin johtaminen
- työhyvinvoinnin keinot ja toiminnalliset menetelmät ja niiden innovointi
- haastavat asiakastilanteet ja työn henkilöturvallisuuskysymykset sekä asiakkaiden tietoturva
- työhön liittyvien asioiden ohjattu käsittely oman työn ja johtamisen sekä moniammatillisten rajapintojen kohtaamisen tukena
- työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvä lainsäädäntö

Arviointi: Suoritettu

### 3.4 TYÖELÄMÄN TUTKIMISEN JA KEHITTÄMISEN OPINNOT (SYV4)

SYV 4.1. Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 1, 5 op

Sijoittuminen: 1. lv / syksy

Vastuuoppilaitos: Humak

Tavoitteet:

Opiskelija:

- ymmärtää tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja merkityksen organisaation kehittämistoiminnassa.
- osaa käyttää systemaattista tiedonhankintaa osana tutkimukselliseen otteeseen perustuvaa toimintaa ja arvioida tutkimustiedon luotettavuutta ja käyttöä käytännön TKI-toiminnassa.
- osaa keskeiset tutkimuksellisen kehittämistyön prosessit ja menetelmät ja osaa soveltaa niitä opinnäytetyössään.

Sisällöt:

- tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat
- tutkimuksellisen kehittämistyön prosessit ja keskeiset menetelmät
- systemaattinen tiedonhaku osana tutkimukselliseen otteeseen perustuvaa toimintaa
- tutkimuksellisen kehittämistyön etiikka
- omaan tutkimus- ja kehittämistyöhön liittyvä ideapaperi

Arviointi: 1-5



## SYV 4.2. Työelämän tutkimisen ja kehittämisen menetelmät 2, 5 op

Sijoittuminen: 1 lv./syksy

Vastuuoppilaitos: Humak

Tavoitteet:

Opiskelija:

- osaa suunnitella tulkkausalaa kehittämiseen liittyvän tutkimus- ja kehittämistyöprosessin
- osaa tehdä opinnäytetyön toteuttamisen kannalta mielekkäitä metodologisia valintoja
- osaa arvioida tutkimus- ja kehittämistyöprosessin toimivuuden kannalta keskeisiä tekijöitä

Sisällöt:

- tutkimus- ja kehittämisprosessi käytännössä
- oman kehityshankkeen tutkimusmetodiikan hallinnan syventäminen
- omaan tutkimus- ja kehittämistyöhön liittyvä opinnäytetyösuunnitelma
- toisten tutkintoa suorittavien opiskelijoiden opinnäyteideapapereiden ja suunnitelmien arviointi

Arviointi: 1-5

## 3.5 TUTKIMUS- JA KEHITTÄMISTYÖ 30OP (TK)

TK1. Tutkimus- ja kehittämistyö 30 op

Sijoittuminen: 1. lv / kevät–2. lv / syksy

Vastuuoppilaitos: Humak ja Diak

Tavoitteet:

Opiskelija:

- tunnistaa ja osaa analysoida tulkkausalaa kehittämistarpeita
- osaa tuottaa ja soveltaa alaa koskevaa uutta tietoa ja innovoida uusia käytänteitä
- osaa lähestyä työelämän tutkimushaasteita monimenetelmällisellä otteella
- osaa itsenäisesti päivittää tulkkausalaa tutkimusta ja ammattikäytäntöjen kehittämistä koskevaa tietoa
- osaa laatia tutkimuksellisen kehittämistehtävän raportin
- osaa viestiä kehittämistyöstään ja sen tuloksista

- tietää miten oman kehittämistyön tuloksia tulisi levittää niin, että ne olisivat hyödynnettävissä mahdollisimman laajalti

Sisällöt:

- tutkimuksellisen kehittämistehtävän toteuttaminen (sis. aineiston kerääminen ja analysointi)
- tieteellinen kirjoittaminen ja tiedonhankinta
- työntutkimuksen sekä työssä tutkimisen ja kehittämisen monimenetelmällisyys
- tutkimuksellisen kehittämistehtävän raportointi
- tutkimuksellisen kehittämistyön viestintä ja tulosten levittäminen eri medioissa (sis. seminaariesitykset)

Arviointi: 1-5

### 3.5 VAPAAVALINTAISET OPINNOT 10 OP (VV)

VAVA-opinnot sisällytetään seuraaviin aihepiireihin:

1. Palvelujärjestelmäosaaminen
2. Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen (VV1)
3. Tutkimus- kehittämis- ja innovaatio-osaaminen (VV2)
4. Hallinnointi- ja johtamisosaaminen

Vapaa valintaiset tarjonnassa olevat opintojaksot (VV1 ja VV2) suoritetaan henkilökohtaistetun opintosuunnitelman avulla siten, että sisällöt ja tavoitteet räätälöidään opiskelijan omien tavoitteiden mukaisesti. Opintojaksot on tarkoitus kytkeä mahdollisimman läheisesti tekeillä olevaan Tutkimus- ja kehittämistyöhön (30 op). Kirjallisuus ja käytännön suoritustapa määräytyvät valitun osa-alueen mukaan ja ne sovitaan opintojaksosta vastaavan lehtorin kanssa.

Mikäli opiskelija ei suorita tarjonnassa olevia opintojaksoja, hän perustelee itse, miten hänen muualla suorittamansa opinnot tai muulla tavoin hankkimansa osaaminen sisältyvät näihin aihekokonaisuuksiin. Sisällytettävien opintojen tulee kuitenkin olla pääosin korkeakoulutasoisia (aineopinnot).

Yksilöllistä ohjausta ja sisällöllistä tukea tarjotaan seuraaviin opintojaksoihin:

VV1. Asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 5 op

Vastuuoppilaitos: Diak

Sijoittuminen: 1. lv / kevät

Arviointi: Suoritettu

VV2. Tutkimus- kehittämis- ja innovaatio-osaaminen 5 op

Vastuuoppilaitos: Humak

Sijoittuminen: 2. lv / kevät

Arviointi: Suoritettu